DIOCESE DE PARIS
PAROISSE CATHOLIQUE
SAINT - EUGÈNE
SAINTE - CÉCILE
4, RUE DU CONSERVATOIRE
75009 PARIS
01 48 24 70 25
secretariat@saint-eugene.net

DIMANCHE 18 SEPTEMBRE 2016
MESSE DE 11H

CELEBREE SELON LE MISSEL DE SAINT JEAN XXIII
(FORME EXTRAORDINAIRE)

MESSE DU XVIII[EME] DIMANCHE APRES LA PENTECOTE

PREMIERE MESSE SOLENNELLE DE M. L'ABBE FAUCILLERS
PROPRE DU JOUR CHANTE EN VIEUX PLAIN-CHANT FRANÇAIS

PROCESSION D'ENTREE

Dixit Dominus (H. 197) de Marc-Antoine Charpentier (1643 † 1704), maître de chapelle de Mademoiselle de Guise, du Dauphin, des Jésuites et de la Sainte Chapelle

Dixit Dóminus Dómino meo : Sede a dextris meis :	*Le Seigneur a dit à mon Seigneur : trône à ma droite,*
Donec ponam inimicos tuos : scabéllum pedum tuórum.	*Jusqu'à ce que je réduise tes ennemis à te servir de marchepied.*
Virgam virtútis tuæ emíttet Dóminus es Sion : domináre in médio inimicórum tuórum.	*Le Seigneur fera sortir de Sion le sceptre de ta puissance : règne souverainement au milieu de tes ennemis.*
Tecum princípium in die virtútis tuæ in splendóribus Sanctórum : ex útero ante lucíferum génui te.	*On reconnaîtra ton empire au jour de ta force, au milieu de l'éclat qui environnera tes Saints ; je t'ai engendré de mon sein avant l'aurore.*
Jurávit Dóminus, & non pœnitébit eum : **Tu es sacérdos in æternum secúndum órdinem Melchisedech.**	*Le Seigneur l'a juré, & il ne rétractera point son serment : Tu es prêtre à jamais selon l'ordre de Melchisedech.*

ASPERGES ME

(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)

INTROÏT

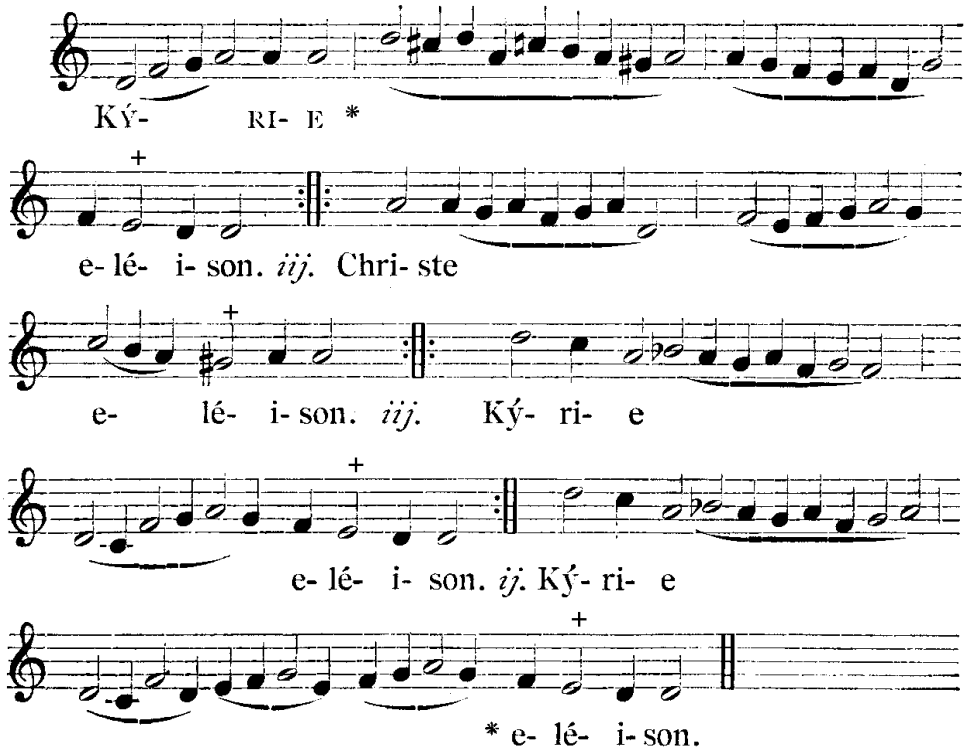
IER TON - ECCLESIASTIQUE 36, 18 & PSAUME 121, 1

DA PACEM, * Dómine, sustinéntibus te, ut prophétæ tui fidéles inveniántur : exáudi preces servi tui et plebis tuæ Israël. – Ps. Lætátus sum in his, quæ dicta sunt mihi : * in domum Dómini íbimus. – ℣. Glória Patri.	*Donne la paix, Seigneur, à ceux qui t'attendent, afin que tes prophètes soient trouvés véridiques ; exauce les prières de tes serviteurs et de ton peuple Israël. – Ps. Je me suis réjoui de ce qui m'a été dit : nous irons vers la maison du Seigneur. – ℣. Gloire au Père.*

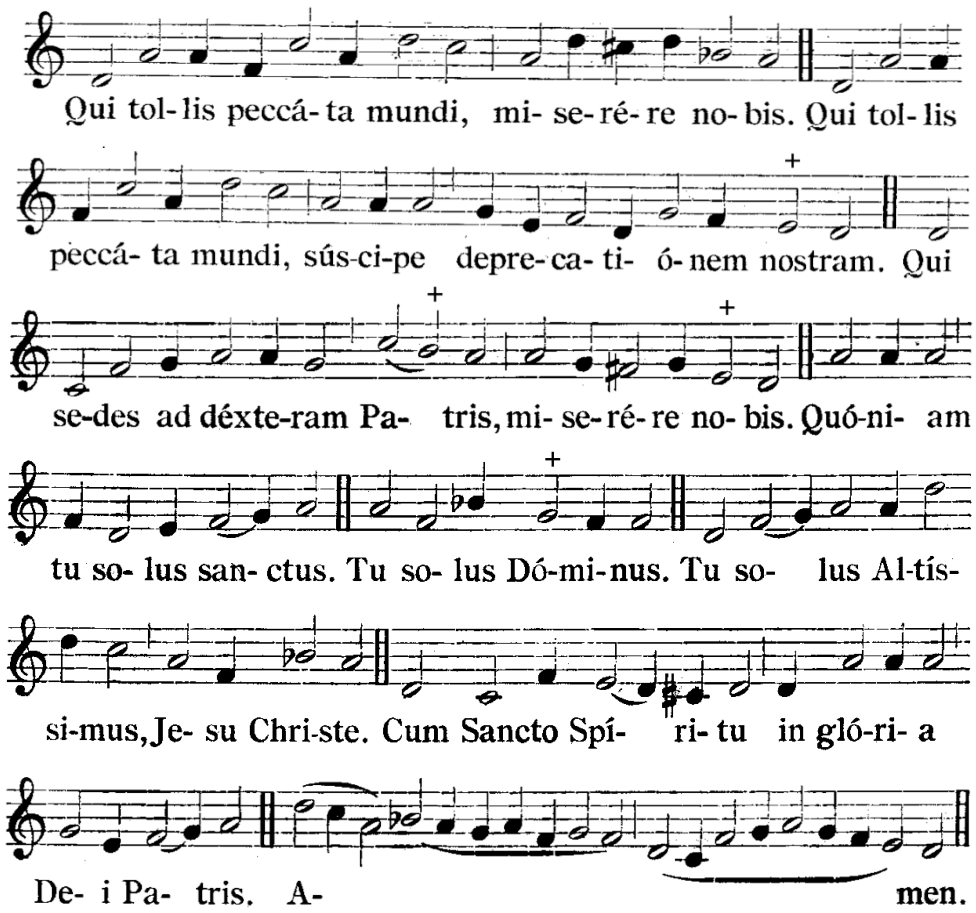
DEUXIEME QUETE : POUR AIDER NOTRE PELERINAGE
A NOTRE-DAME DE LIESSE LE 24 SEPTEMBRE PROCHAIN

Merci de vérifier que votre téléphone portable est bien éteint.
N'HESITEZ PAS A EMPORTER CE FEUILLET : IL EST FAIT AUSSI POUR ETRE RELU A LA MAISON.

KYRIE DE LA MESSE ROYALE D'HENRY DU MONT



GLORIA DE LA MESSE ROYALE D'HENRY DU MONT



COLLECTE

℣. Dóminus vóbiscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo**

Oremus. – DIRIGAT corda nostras, quæsumus, Dómine, tuæ miseratiónis opératio : quia tibi sine te placére non póssumus. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Prions. *– Qu'elle dirige nos cœurs, Seigneur, l'action de ta miséricorde, car sans toi, nous ne pouvons te plaire. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

LECTIO EPISTOLÆ BEATI PAULI APOSTOLI AD CORINTHIOS I, 1, 4-8

Fratres : Grátias ago Deo meo semper pro vobis in grátia Dei, quæ data est vobis in Christo Jesu : quod in ómnibus dívites facti estis in illo, in omni verbo et in omni sciéntia : sicut testimónium Christi confirmátum est in vobis : ita ut nihil vobis desit in ulla grátia, exspectántibus revelatiónem Dómini nostri Jesu Christi, qui et confirmábit vos usque in finem sine crímine, in die advéntus Dómini nostri Iesu Christi.

Frères, je rends grâce à mon Dieu continuellement à cause de vous, pour la grâce de Dieu qui vous a été donnée dans le Christ Jésus : parce qu'en lui, vous êtes devenus riches de tout, de toute parole et de toute connaissance, selon que le témoignage du Christ s'est affermi chez vous. De la sorte, aucun don de grâce ne vous manque, à vous qui attendez la révélation de notre Seigneur Jésus-Christ. Et lui, il vous affermira jusqu'au bout, vous gardant irréprochables, au Jour de notre Seigneur Jésus-Christ.

GRADUEL

VII^EME TON - PSAUME 121, 1 & 7

Lætátus sum * in his, quæ dicta sunt mihi : in domum Dómini íbimus. – ℣. Fiat pax in virtúte tua : et abundántia * in túrribus tuis.

Je me suis réjoui de ce qui m'a été dit : nous irons vers la maison du Seigneur. – ℣. Que la paix règne dans tes murs, et l'abondance dans tes tours.

ALLELUIA

I^ER TON - PSAUME 101, 16

Alleluia, alleluia. – ℣. Timébunt gentes nomen tuum, Dómine, et omnes reges terræ glóriam * tuam. Alleluia.

Alléluia, alléluia. – ℣. Les nations craindront ton nom, Seigneur ; et tous les rois de la terre, ta gloire. Alléluia.

SEQUENTIA SANCTI EVANGELII SECUNDUM MATTHÆUM

9, 1-8

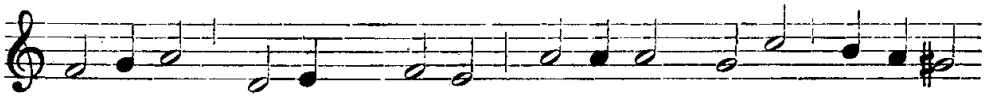
In illo témpore : Ascéndens Jesus in navículam, transfretávit et venit in civitátem suam. Et ecce, offerébant ei paralýticum jacéntem in lecto. Et videns Jesus fidem illórum, dixit paralýtico : Confide, fili, remittúntur tibi peccáta tua. Et ecce, quidam de scribis dixérunt intra se : Hic blasphémat. Et cum vidísset Jesus cogitatiónes eórum, dixit : Ut quid cogitátis mala in córdibus vestris ? Quid est facílius dícere : Dimittúntur tibi peccáta tua ; an dícere : Surge et ámbula ? Ut autem sciátis, quia Fílius hóminis habet potestátem in terra dimitténdi peccáta, tunc ait paralýtico : Surge, tolle lectum tuum, et vade in domum tuam. Et surréxit et ábiit in domum suam. Vidéntes autem turbæ timuérunt, et glorificavérunt Deum, qui dedit potestátem talem homínibus.

En ce temps-là, Jésus, étant monté dans une barque, passa sur l'autre rive. Il vint dans sa ville. Et voici qu'on lui apporte un paralytique étendu sur un lit. Jésus, voyant leur foi, dit au paralytique : « Confiance, mon enfant, tes péchés sont remis. » Mais voici que des scribes se dirent en eux-mêmes : « Cet homme-là blasphème ! » Voyant leur pensées, Jésus dit : « Pourquoi ces pensées méchantes dans vos cœurs ? Quel est le plus facile, de dire : Tes péchés sont remis, ou de dire : Lève-toi et marche ? Eh bien ! pour que vous sachiez que le Fils de l'homme a pouvoir sur terre de remettre les péchés, lève-toi, dit-il alors au paralytique, prends ton lit, et retourne dans ta maison. » Et il se leva et retourna dans sa maison. En voyant cela, les foules furent prises de crainte, et elles glorifiaient Dieu, qui a donné un tel pouvoir aux hommes.

CRE- DO in unum De- um.

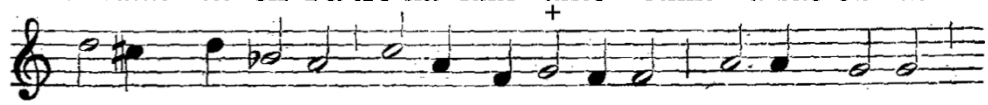
PATREM omni- pot- éntem, * factó- rem cae- li et terrae,

vi- si-bí- li- um ómni- um, et invi- si- bí- li- um. Et in u-num

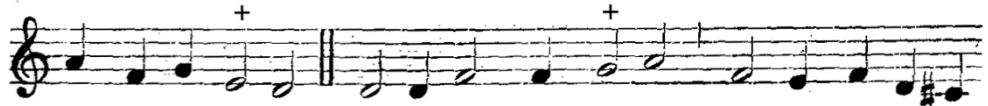


Dó-mi-num Je- sum Chri-stum, Fí- li- um De- i u-ni-gé-

ni- tum. Et ex Pa-tre na- tum ante ómni- a saé-cu- la.



De- um de De- o, lu-men de lú-mi- ne, De- um ve- rum

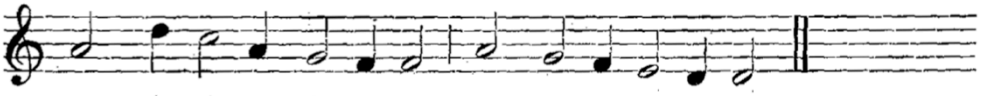


de De- o ve- ro. Gé- ni- tum, non factum, con-substanti- á-

lem Pa- tri : per quem ómni- a facta sunt. Qui propter

nos hó-mi- nes, et propter nostram sa- lú- tem, descéndit de

cae- lis. Et incarná- tus est de Spí- ri- tu Sancto,



ex Má- rí- a Vír-gi-ne : Et ho-mo factus est.

Cru- ci- fí-xus ét- i- am pro no- bis sub Pónti- o Pi-lá- to

passus, et se-púl-tus est. Et re-sur-ré-xit tér-ti- a di- e
se- cúndum Scriptú- ras. Et ascéndit in cae-lum, se-det ad
déxte-ram Pa- tris. Et í- te-rum ventú-rus est cum glό-
ri- a ju-di- cá- re vi-vos et mórtu- os : cu-jus regni
non e- rit fi-nis. Et in Spí- ri- tum Sanctum, Dό-mi-num, et
vi- vi- fi- cántem : qui ex Pa-tre Fi- li- óque pro-cé- dit. Qui
cum Patre et Fí- li- o si-mul ad-o- rá-tur et conglo- ri-
fi- cá-tur : qui lo-cú- tus est per Prophé- tas. Et u-nam,
sanctam, cathό- li- cam, et a-postό- li- cam Ecclé- si- am.
Con-fí- te- or u-num baptís-ma in remis-si- ό-nem pecca-
tό-rum. Et exspé-cto re-surre-cti- ό-nem mortu- ό-rum.
Et vi- tam ven-tú- ri saé-cu- li. A- men.

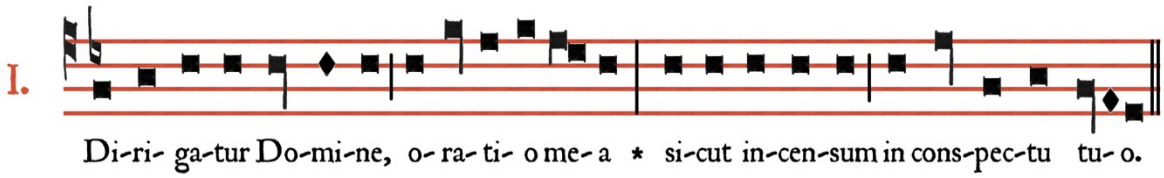
OFFERTOIRE

Répons du Propre — VEME TON – EXODE 24, 4-5

Sanctificávit * Móyses altáre Dómino, ófferens super illud holocáusta et ímmolans víctimas: fecit sacrifícium vespertínum in odórem suavitátis Dómino Deo, in conspéctu filiórum Israël.

Moïse consacra un autel au Seigneur, y offrant des holocaustes, et immolant des victimes ; il fit le sacrifice vespéral en odeur agréable au Seigneur Dieu, devant les fils d'Israël.

Pendant les encensements de l'offertoire, chant du Dirigatur du I^er^ ton – faux-bourdon de l'abbé Cardine – plain-chant normand de Coutances



℟. *Que ma prière, Seigneur, s'élève comme l'encens devant toi.*

(les fidèles sont invités à reprendre ce répons avec la schola).

℣. Elevátio mánuum meárum * sacrifícium vespertínum.

℣. *L'élévation de mes mains soit un sacrifice vespéral.*

℣. Pone, Dómine, custódiam ori meo * & óstium circumstántiæ lábiis meis.

℣. *Mets Seigneur une garde à ma bouche, et une barrière sur la porte de mes lèvres.*

℣. Non declínes cor meum in verba malítiæ * ad excusándas excusatiónes in peccátis.

℣. *Ne laisse pas dévier mon cœur à des paroles de malice, pour chercher des excuses aux œuvres d'iniquité.*

℣. Glória Patri, et Fílio, * & Spirítui Sancto.

℣. *Gloire au Père et au Fils et au Saint Esprit.*

℣. Sicut erat in princípio, & nunc, & semper : * & in sæcula sæculórum. Amen.

℣. *Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

SECRETE

Deus, qui nos per hujus sacrifícii vénéranda commércia, uníus summæ divinitátis participes éfficis : præsta, quæsumus ; ut, sicut tuam cognóscimus veritátem, sic eam dignis móribus assequámur. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus,…

Dieu, qui par le noble échange qui a lieu dans ce sacrifice, nous donne part à la vie de ton unique et souveraine divinité, puisque nous connaissons ta vérité, que nous nous y conformions par la sainteté de notre conduite. Par Notre Seigneur Jésus-Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu…

PREFACE DE LA SAINTE TRINITE

℣. PER ómnia sæcula sæculórum.
℟. **Amen**.

℣. *… pour tous les siècles des siècles.*
℟. ***Amen.***

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

℣. *Le Seigneur soit avec vous.*
℟. ***Et avec ton esprit.***

℣. Sursum corda.
℟. **Habémus ad Dóminum**.

℣. *Élevons nos cœurs.*
℟. ***Nous les avons vers le Seigneur.***

℣. Grátias agámus Dómino Deo nostro.
℟. **Dignum et justum est**.

VERE dignum et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper et ubíque grátias ágere : Dómine sancte, Pater omnípotens, ætérne Deus ;

Qui cum unigénito Fílio tuo, & Spíritu Sancto, unus es Deus, unus es Dóminus : non in uníus singularitáte persónæ, sed in uníus Trinitáte substántiæ. Quod enim de tua glória, revelánte te, crédimus, hoc de Fílio tuo, hoc de Spíritu Sancto, sine differéntia discretiónis sentímus. Ut in confessióne veræ sempiternæque Deitátis, & in persónis propríetas, & in esséntia únitas, & in majestáte adorétur æquálitas.

Quam laudant Angeli atque Archángeli, Cherubim quoque ac Seraphim : qui non cessant clamáre quotídie, una voce dicéntes :

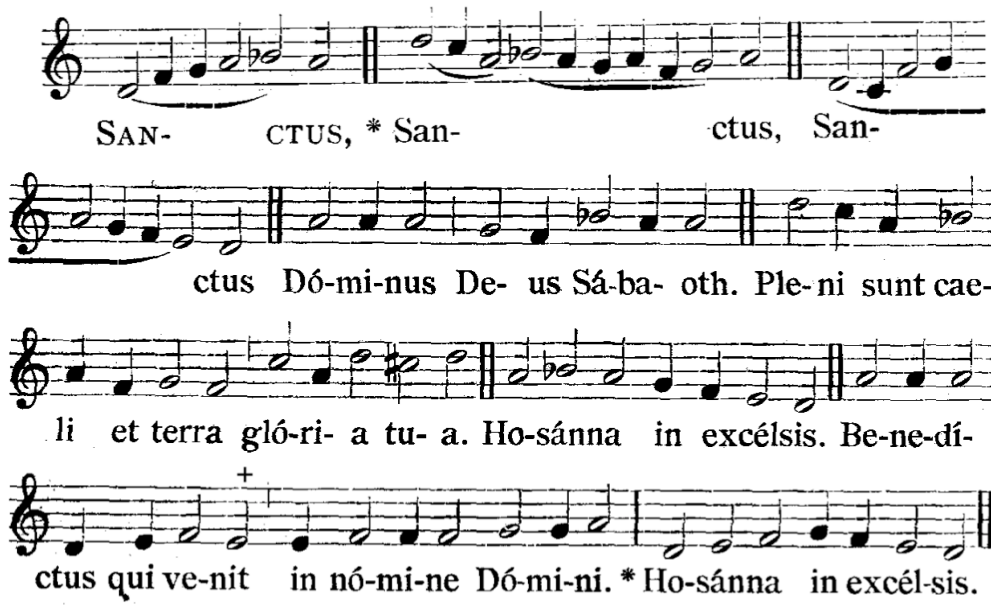
℣. *Rendons grâce au Seigneur notre Dieu.*
℟. ***Cela est digne et juste.***

Vraiment il est digne et juste, c'est notre devoir et c'est notre salut, de te rendre grâces, toujours et en tout lieu, à toi, Seigneur saint, Père tout-puissant, Dieu éternel,

Qui, avec ton Fils unique et le Saint-Esprit, tu es un seul Dieu, tu es un seul Seigneur, non en ne faisant qu'une seule personne, mais tu es trois personnes en une même substance. Car ce que tu nous as révélé de ta gloire, nous le croyons aussi, & de ton Fils & du Saint-Esprit, sans aucune différence ; en sorte que confessant une véritable & éternelle divinité, nous adorons en même temps chacune des personnes, leur unique essence, leur égale majesté.

C'est elle que louent les Anges & les Archanges, les Chérubins & les Séraphins, qui ne cessent de t'acclamer d'une vois unanime :

SANCTVS **DE LA MESSE ROYALE D'HENRY DU MONT**



A L'ELEVATION

O salutaris du I^er^ ton, « dans les solennités » - plain-chant normand de Coutances

O Salutáris Hóstia,
Quæ cœli pandis óstium :
Bella premunt hostília ;
Da robur, fer auxílium.

Ô victime salutaire,
Qui nous ouvrez la porte du ciel,
L'ennemi nous livre la guerre,
Donnez-nous force, portez-nous secours.

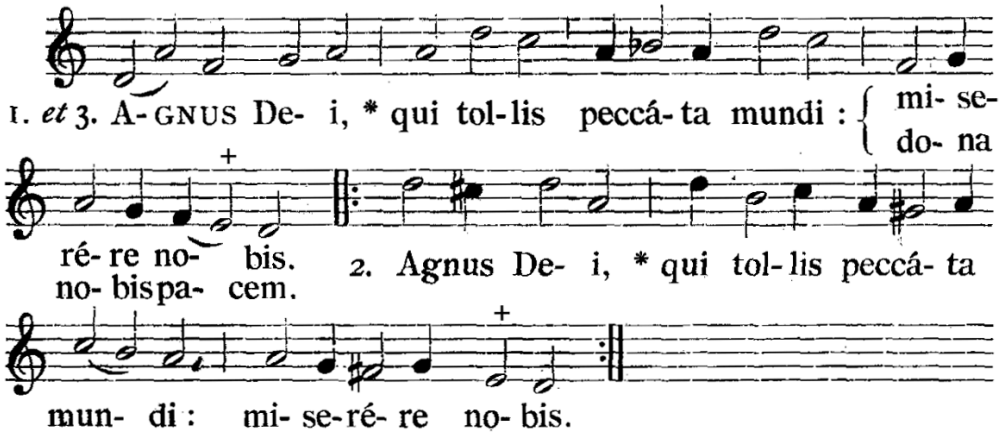
O vere digna Hostia,
Spes única fidélium :
In te confídit Fráncia ;
Da pacem, serva lílium.

Ô vraiment digne Hostie
Unique espoir des fidèles,
En vous se confie la France,
Donnez-lui la paix, conservez le lys.

Uni trinóque Dómino
Sit sempitérna glória :
Qui vitam sine término
Nobis donet in pátria. Amen.

Au Seigneur un et trine
Soit la gloire sempiternelle ;
Qu'il nous donne dans la patrie
La vie qui n'aura point de terme. Amen.

AGNUS DEI DE LA MESSE ROYALE D'HENRY DU MONT



COMMUNION

Tollite hostias, chœur final de l'Oratorio de Noël de Camille Saint-Saëns (1835 † 1921), organiste de La Madeleine

Tóllite hóstias, et adoráte Dóminum in átrio sancto ejus. Læténtur cæli, et exsúltet terra a facie Dómini, quóniam venit, Alleluia.

Prenez vos offrandes et adorez le Seigneur dans son saint vestibule. Que se réjouissent les cieux, et qu'exulte la terre devant la face du Seigneur, parce qu'il est venu, alleluia.

Dominus pars hæreditatis & Psaume XV – tradition de Coutances pour célébrer le sacerdoce – VI^{ème} ton royal

Dóminus pars hereditátis meæ, et cálicis mei : * tu es, qui restítues hereditátem meam mihi.

Le Seigneur est la part qui m'est échue en héritage, et la portion qui m'est destinée : c'est toi, qui me rendra l'héritage qui m'est propre.

Consérva me, Dómine, quóniam sperávi in te. * Dixi Dómino : Deus meus es tu, quóniam bonórum meórum non eges.

Conserve-moi, Seigneur ! parce que j'ai mis en toi mon espérance. J'ai dit au Seigneur : Tu es mon Dieu : car tu n'as aucun besoin de mes biens.

Sanctis, qui sunt in terra ejus, * mirificávit omnes voluntátes meas in eis.

Il a fait paraître d'une manière admirable toutes mes volontés à l'égard des saints qui sont dans sa terre.

Multiplicátæ sunt infirmitátes eórum : * póstea acceleravérunt.

Après que leurs infirmités se sont multipliées, ils ont couru avec vitesse.

Non congregábo conventícula eórum de sanguínibus, * nec memor ero nóminum

Je ne les réunirai point dans des assemblées particulières pour répandre le sang ; et je ne

eórum per lábia mea.	*me souviendrai plus de leurs noms pour en parler.*
Funes cecidérunt mihi in præcláris : * étenim heréditas mea præclára est mihi.	*Le sort m'est échu d'une manière très-avantageuse : car mon héritage est excellent.*
Benedícam Dóminum, qui tríbuit mihi intelléctum : * ínsuper et usque ad noctem increpuérunt me renes mei.	*Je bénirai le Seigneur de m'avoir donné l'intelligence, et de ce que jusque dans la nuit même mes reins m'ont repris et instruit.*
Providébam Dóminum in conspéctu meo semper : * quóniam a dextris est mihi, ne commóvear.	*Je regardais le Seigneur, et l'avais toujours devant mes yeux ; parce qu'il est à ma dextre pour empêcher que je ne sois ébranlé.*
Propter hoc lætátum est cor meum, et exsultávit lingua mea : * ínsuper et caro mea requiéscet in spe.	*C'est pour cela que mon cœur s'est réjoui, et que ma langue a exulté, et que de plus ma chair même se reposera dans l'espérance.*
Quóniam non derelínques ánimam meam in inférno : * nec dabis sanctum tuum vidére corruptiónem.	*Car tu ne laisseras point mon âme dans l'enfer, et ne souffriras point que ton Saint éprouve la corruption.*
Notas mihi fecísti vias vitæ, adimplébis me lætítia cum vultu tuo : * delectatiónes in déxtera tua usque in finem.	*Tu m'as donné la connaissance des voies de la vie : tu me comblera de joie en me montrant ton visage : des délices sont éternellement à ta droite.*
Glória Patri, & Fílio, * & Spirítui Sancto.	*Gloire au Père, & au Fils, & au Saint-Esprit.*
Sicut erat in princípio, & nunc, & semper, * et in sæcula sæculórum. Amen.	*Comme il était au commencement, & maintenant, & toujours, & dans les siècles des siècles. Amen.*

Antienne du Propre IV^EME TON – PSAUME 95, 8-9

Tóllite hóstias, * et introíte in átria ejus: adoráte Dóminum in aula sancta ejus.	*Prenez vos offrandes et entrez dans ses parvis ; adorez le Seigneur au milieu de son sanctuaire.*

Prière pour la France, faux-bourdon parisien du VII^ème ton (d'après l'édition de 1739)

Domine, salvam fac Galliam : * Et exaudi nos in die qua invocaverimus te.	*Seigneur, sauve la France, Et exauce-nous au jour où nous t'invoquerons.*

POSTCOMMUNION

℣. Dóminus vobíscum.
℟. **Et cum Spíritu tuo.**

Orémus. – Grátias tibi referímus, Dómine, sacro múnere végétati : tuam misericórdiam deprecántes ; ut dignos nos ejus participatióne perfícias. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Fílium tuum, qui tecum vivit & regnat in unitáte Spíritus Sancti Deus, per ómnia sæcula sæculórum.	***Prions.** – Nous te rendons grâce de ce que tu nous as nourris, Seigneur, à ce banquet sacré, et nous supplions ta bonté de nous rendre dignes d'avoir part à cet auguste mystère. Par Notre Seigneur Jésus Christ ton Fils, qui avec toi vit & règne en l'unité du Saint Esprit, Dieu pour tous les siècles des siècles.*

℟. **Amen.**

ITE MISSA EST & BENEDICTION

AU DERNIER ÉVANGILE **SVB TVVM PRÆSIDIVM** **(CF. LIVRET DE CHANTS VERT)**

PROCESSION DE SORTIE

Nous voulons Dieu – Cantique à Notre Dame de Lourdes, de l'Abbé François-Xavier Moreau, curé de Sorigny (Pèlerinage de la Touraine, 11 septembre 1882)

2. Nous voulons Dieu ! – Ce cri de l'âme
Que nous poussons à ton autel,
Ce cri d'amour qui nous enflamme,
Par Toi qu'il monte jusqu'au ciel.

3. Nous voulons Dieu dans la famille,
Dans l'âme de nos chers enfants,
Pour que la foi s'accroisse et brille
A nos foyers reconnaissants.

4. Nous voulons Dieu ! – De sa loi sainte
Jurons d'être les défenseurs,
De Le servir libres, sans crainte ;
Jusqu'à la mort à lui nos cœurs !

5. Nous voulonst Dieu ! – Le ciel se voile,
La tempête agite les flots,
Brille sur nous, ô blanche Etoile,
Conduis au port les matelots.

AUJOURD'HUI, VEPRES & SALUT DU TRES-SAINT SACREMENT A 17H45

VENDREDI 23 SEPTEMBRE
VENDREDI DES QUATRE-TEMPS
MESSE CHANTEE A 19H

Schola Sainte Cécile
Direction : Henri Adam de Villiers
à l'orgue, Touve R. Ratovondrahety